



LIDA Stories

lidastories.net

嚟到挪威 / Chegar à Noruega

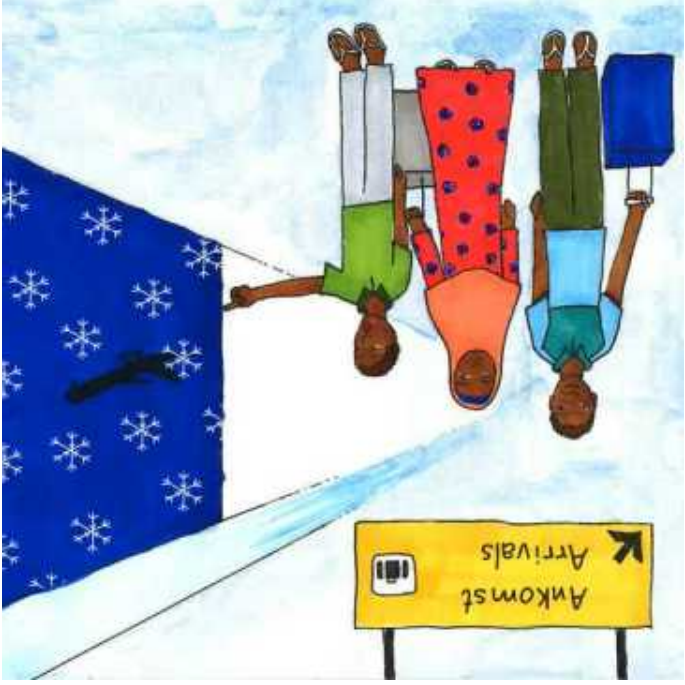
Aamina ✎

Julie Cornelia van Walsum

Stephanie Hung (yue), Susana Coimbra (pt)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Chegar à Noruega

嚟到挪威

Aamina ✎

Julie Cornelia van Walsum

Stephanie Hung

5

粵語 / portugês (pt)



我兩兄弟同我係二零一六年嘅十二月嚟到挪威。因為我哋以為挪威會好似索馬利亞一樣咁熱所以就着咗夏天衫。但係，係我哋到達機場嗰陣時外面落緊雪。我哋嗰陣覺得好凍。雖然我哋帶咗幾個嚟，但係入便剩係得夏天衫。

...

Os meus dois irmãos e eu chegámos à Noruega em dezembro de 2016. Estávamos a usar roupas de verão porque pensávamos que estaria tão quente na Noruega como na Somália. Contudo, quando chegámos ao aeroporto, estava a nevar. Tínhamos frio e o tempo estava gelado. Apesar de termos trazido algumas malas, só tínhamos roupas de verão lá dentro.



雖然個天氣好凍，但係我都好開心我哋嚟到挪威。
我終於可以見返六年冇見過嘅媽咪。我媽咪同佢兩
個朋友一齊嚟接我哋。當我哋見到佢嘅時候我哋都
開心到喊咗。之後我哋就揸車去媽咪住緊個個小鎮
度。

...

Apesar de estar frio, eu fiquei muito feliz
quando cheguei à Noruega. Finalmente iria
reencontrar a minha mãe, que não via há seis
anos. A minha mãe e dois dos seus amigos
foram ter conosco. Quando a vimos, chorámos
de alegria. Fomos de carro até à pequena
cidade onde a minha mãe vive.



第一日喺媽咪住緊嗰個小鎮入便覺得好奇怪。天氣又凍又落雪又冇乜嘢睇。街上面空寥寥。我遇到嘅幾個人都好似好冷漠同埋唔友善。喺索馬利亞係周圍都係人，所以一切對我嚟講都好陌生。我媽咪同佢啲朋友送咗一啲禮物俾我哋，然後帶我哋去買冬天衫。

...

Os primeiros dias na cidade da mamã foram muito estranhos. Estava frio e a nevar e não havia muito para ver. As ruas estavam completamente vazias. As poucas pessoas que conheci pareciam frias e pouco amigáveis. Na Somália havia pessoas em todo o lado, por isso tudo aqui parecia estranho. A minha mamã e os seus amigos deram-nos alguns presentes e depois ela levou-nos a comprar roupas de inverno.



如果我仲留喺索馬利亞，我諗我而家已經會係一個阿媽。或者我會有好多個細路。如果我仲喺索馬利亞，我一定唔會有而家所有嘅機會。我覺得可以住喺挪威真係好好彩。

...

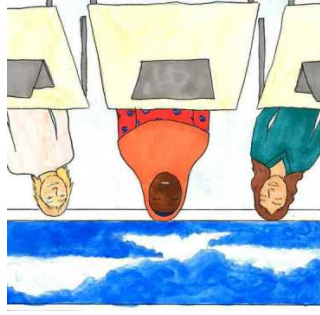
Se eu tivesse ficado na Somália, penso que já teria sido mãe. Talvez já tivesse tido muitos filhos. Se eu tivesse ficado na Somália, não teria tido as mesmas oportunidades que tenho tido agora. Sinto-me sortuda por viver na Noruega.



下年我就會開始喺中學度讀關於健康同青年發展嘅課程。之後我想成為一個青年工作者。當我讀完書之後，我希望可以搵到一份長工。我仲想學吓點樣揸車同埋考車牌。

...

No próximo ano, vou começar o ensino secundário na área de saúde e desenvolvimento de jovens. No futuro, quero tornar-me uma profissional que trabalha com jovens. Quando terminar a minha formação, o meu sonho é conseguir um emprego permanente. Também quero aprender a conduzir e tirar a carta de condução.



放完聖誕假之後，我喺成人教育中心入便參加咗一個學挪威文嘅課程。我喺嗰度讀咗兩年，然後開始喺一間普通嘅學校度讀書。而家我已經讀到最後一年啦，我認識咗好多新朋友。我好叻同人打交道同埋好鍾意認識新嘅人。

...

Depois das férias de Natal, participei num curso de norueguês no centro de educação para adultos. Estudei lá durante dois anos antes de começar numa escola normal. Agora estou no meu último ano e fiz muitos amigos novos. Sou muito sociável e gosto de conhecer outras pessoas.



放咗學之後，我會去一個中心度搵義工教我做功課。我仲會參加嗰度嘅縫紉堂。

...

Depois das aulas vou a um centro dirigido por voluntários onde me ajudam com os meus trabalhos de casa. Também participei num curso de costura no centro.



喺索馬利亞嘅時候，除咗返伊斯蘭教嘅學校之外都有返過學，又或者參加過任何嘅課程。我之前唔識得讀書或者寫字。而家我學識咗寫索馬利亞文同埋挪威文，仲有好多其他嘅科目。之前冇讀過書嘅時候，我覺得自己好冇用。但而家我覺得自己學識咗好多嘢、好開心。

...

Na Somália, nunca fui à escola nem fiz nenhum curso, exceto a Escola do Alcorão. Não sabia ler nem escrever. Agora aprendi a escrever tanto em somali, como em norueguês, e muitas outras disciplinas. Sem estudos, sentia que não era ninguém. Agora sinto-me uma pessoa com conhecimento e feliz.